



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada - Government
Ministria e Integritimit Evropian/Ministarstvo za Evropske Integracije/
Ministry of European Integration

OBAVEŠTENJE O UGOVORU

Usluge- Ritender

(Ubrzanim vremenskim rokovima)

Po članu 40 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama na Kosovu

Datum pripreme obaveštenja: 04.06.2015

Nabavka br.	MEI-218	15	002	211
--------------------	----------------	-----------	------------	------------

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski



Srpski



Engleski



DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv: *Ministarstvo za Evropske Integracije*

Adresa UA: *Trg. "Skënderbeu", Zgrada Vlade, Sprat IX- Br. 900/a*

<i>grad: Prishtina</i>	<i>Poštanski broj:10000</i>	<i>Mesto: Prishtina</i>
Lice za kontakt: <i>Fitim Mustafa,</i> <i>Bleta Vërbovci</i>		Telefon: <i>+381 (0) 38 200 27 010</i>
Email: <i>fitim.mustafa@rks-gov.net</i> <i>bleta.verbovci@rks-gov.net</i>		Fax: <i>n/a</i>
Internet adresa : <i>www.mei-rks.net</i>		

Ugovorni autoritet kupuje u ime drugih ugovornih autoriteta **Da** **Ne**

Ukoliko da, specifikuj identitet svih Ugovornih Autoriteta koji imaju pravo da naručuju pod uslovima ugovora ili referiši se Aneksu.

DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet:

Usluge pismenog i usmenog prevođenja, sa albanskog na engleskom i srpskom i na drugim jezicima po potrebi i obrnuto, za potrebe MEI, Lot I i II- Ritender

II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja <i>(odabrati samo jednu kategoriju –radovi, snabdevanje ili usluge –koja najviše odgoara posebnom predmetu vašeg ugovora)</i>		
<input type="checkbox"/> Rad	<input type="checkbox"/> Snabdevanje	<input checked="" type="checkbox"/> Usluge
<input type="checkbox"/> Izvršenje <input type="checkbox"/> Plan i izvršenje <input type="checkbox"/> Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove	<input type="checkbox"/> Kupovina <input type="checkbox"/> Finansijski zakup (lizing) <input type="checkbox"/> Zakup <input type="checkbox"/> Kupovina na kredit <input type="checkbox"/> Njihovo kombiniranje	
Glavna tačka ili lokacija radova <hr/>	Glavno mesto isporuke	<u>Prema potrebama i zahtevima MEI</u>
II.1.3 Obaveštenje obuhvata		
Jedan javan ugovor: Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/>		
Sastavljanje jednog javnog okvirnog ugovora Da <input checked="" type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/>		
II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)		
Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operaterom <input checked="" type="checkbox"/>		
Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera <input type="checkbox"/>		
Izvršenje ugovora:		
Poziv/Poruka <input checked="" type="checkbox"/>		
Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija <input type="checkbox"/>		
Trajanje javnog okvirnog ugovora: 36 meseca		
III.5) Kratak opis predmeta ugovora		
Prevođenje i lektura tekstova (Lot I)		
Istovremeno (simultano) prevođenje i zvaničnim sastancima (Lot II)		
II.1.6) Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN): 93.00.00.00-8 <input type="checkbox"/>		
II.1.7) Varijante su prihvaćene: Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/>		
II.1.8) Podela na grupe: Da <input checked="" type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/>		
Ako je odgovor da, tenderi se podnose za <i>(označiti samo jednu kućicu)</i>		
<input type="checkbox"/> samo jednu grupu <input checked="" type="checkbox"/> jednu ili više grupa <input type="checkbox"/> sve grupe		

II.1.9) Informacije o grupama (po potrebi)

Grupa br.	Kratak opis	ZJN	Količina ili oblast	Dodatne informacije
Lot 1	<u>Prevođenje i lektura tekstova (Lot I)</u> Prevod i lektura teksta sa engleskog na albanski Prevod i lektura teksta sa srpskog na albanski Prevod i lektura teksta sa albanskog na srpski Prevod i lektura teksta sa engleskog na srpski Prevod i lektura teksta sa albanskog na engleski Prevod i lektura teksta sa srpskog na engleski Prevod i lektura teksta sa drugih jezika na albanskom, srpskom i engleskom jeziku i obrnuto.	93	5,255,000.00 reči (Približno godišnji iznos)	DDP Inkoterm 2010
Lot 2	<u>Istovremeno (simultano) prevođenje i zvaničnim sastancima (Lot II):</u> Prevod sa albanskog na engleski Prevod sa albanskog na srpski Prevod sa srpskog na albanski Prevod sa srpskog na engleski Prevod sa engleskog na albanski Prevod sa engleskog na srpski Prevođenje spot na albanskom, srpskom i engleskom jeziku iz drugih jezika i obratno, odnosno svakog u svakom jeziku	93	750 sati (Približno godišnji iznos)	DDP Inkoterm 2010

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje (uključujući sve grupe I opcije, po potrebi)

[Prevođenje i lektura tekstova \(Lot I\)](#)

[Istovremeno \(simultano\) prevođenje i zvaničnim sastancima \(Lot II\)](#)

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanje 36 u mesecima

Početak Jul 2015

Završetak Jul 2018

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE
III.1) USLOVI KOJI SE ODOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja **Da** **Ne**

Ako je odgovor da,

Lot 1- iznos garancije izvršavanja: 10 % od vrednosti ugovora- za 37 meseci.

Lot2- iznos garancije izvršavanja: 10 % od vrednosti ugovora- za 37 meseci.

III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatera kojima ugovor treba da se dodeli (po potrebi).

III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora: **Da** **Ne**

Ako da, opiši posebne uslove

III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

III.2.1) Zahtevi podobnosti:

1. Ekonomski operater treba da ispuni zahteve podobnosti shodno Zakonu br. 04/L-042 čl.65.
2. Potvrdu potpisanu od strane porezne uprave mesta gde je osnovan ekonomski operater, da ekonomski operater u pitanje nije kasnio naplatu poreza najmanje do poslednjeg tromesečja godine pre podnošenja tendera.
3. Dokumentat izdat od strane nadležnog suda koji potvrđuje da ekonomski operater ispunio zahteve "podobnosti" za stanje navedenu u čl. 65. stav 3. pod-stavovi 3.1, 3.3, 3.4, 3.5 i 3.6 i stav 4. pod-stavovi 4.1, 4.2, i 4.4.

Dokazi u vezi sa zahtevima podobnosti:

1. **Izjava pod zakletvom**, potpisano od strane ponuđača koristeći formular predviđen u spisu tendera.
2. Potvrdu izdatu od strane nadležne sudske vlasti,
3. Potvrdu Poreske uprave Kosova.

Ukoliko ugovorni autoritet smatra da daje ugovor jednom ponuđaču onda od njega tražiće dokaze o zahtevima podobnosti, tačka 2. i 3. Ponuđač treba da dostavi ove dokumente pre davanja ugovora. Ukoliko ne uspe pružiti ove dokumente ponuda će se povlačiti.

III.2.2) Profesionalna podobnost:

1. Registrovanje kao ekonomski operater u profesionalnom registru, komercijalnim i/ili registru preduzeća u mesto osnivanja;
2. EO treba da bude registrovan i u PUK;
3. Registrovanje kao porezni obveznik PDV;

Dokazi za trazena dokumenta:

1. Sertifikat registracije biznisa (kopije)
2. Sertifikat fiskalnog broja (kopije)
3. Sertifikat iz PDV(kopije)

III.2.3) Ekonomski i finansijski kapacitet

1. Ekonomski operater treba da pruži zadovoljavajuće dokaze autoritetu za ugovaranje da godišnji promet ekonomskog operatera, tokom tri poslednjih godina (2012-2013-2014) nije bio manji od 200,000.00 evra.

Dokazi o zahtevanim dokumentima:

1. *Odgovarajući izveštaj ili izveštaje jedne ili više banke.*

III.2.4) Tehničke i profesionaln podobnost:

1. Ponuđači moraju imati najmanje 7 (sedam) prevodilaca za pisani prevod i simultano / verbalnog , opšte prevod .
 - a. Minimalna četiri (4) prevodioci engleski prevod - engleski i obrnuto .
 - b . Minimalna tri (3) prevodioci za prevod engleskog - srpski i obrnuto .
2. Ponuđači moraju imati najmanje 5 (pet) pekties Engleski - Engleski i obrnuto , koji imaju znanje i da će prevede u oblasti evropskog zakonodavstva .
3. Ponuđači moraju da imaju osoblje za kontrolu kvaliteta prevoda (pravilnici , zakoni i drugim normativnim aktima zakonodavstva EU) , koja se bavi najmanje tri (3) međunarodne profesore i tri (3) lokalni zakon Evropska i međunarodna .
4. Ekonomski operater mora da dostavi dokaz da je uspešno završio najmanje 2 (dva) ugovori iste prirode u 3 (tri) godine.

Dokaz o dokumentaciji:

1. *Biografije engleskog jezika univerzitetske diplome ili uverenja koja su ekvivalentna diploma (potrebno za prevodioca engleskog jezika, tačka a), dok jezika prevodioci su srpske ponašaju kao dokaz CV ili visokom stručnom spremom sertifikati koji su ekvivalentni diploma, ili sudskih odluka za sudskog tumača (potrebno za jezičke prevodilaca Srbije tačka b).*
2. *biografije prevodilaca Svako pozivanje kojom se potvrđuje da su prevedeni na polju evropskih zakona (propisa, zakona i drugih normativnih akata sa zakonodavstvom EU).*
3. *biografije profesora angažovan ili sporazumi između EO i profesori međunarodnog i evropskog prava.*

4. spisak ugovora izvršenih u posljednje tri godine, navodeći: institucija, naziv i broj ugovora o nabavci (samo pod uslovom spisak ugovora, a ne fizičke kopije ugovora).

Dokazi koji se odnose na zahteve profesionalnih i tehničkih kapaciteta, od tačke 1 do 4 primenjuju se na sve EO i samo za LOT I, LOT II, dok dokazi treba da donese svu EO samo na zahtev iz stava 1. i 4. (a ne neophodno tačke 2 i 3). U slučaju neuspeha podnošenja takvih dokaza potrebno, ponuda će biti odbijena.

III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama

III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu	Da <input type="checkbox"/>	Ne <input checked="" type="checkbox"/>
III.3.2) Pravna lica treba da daju imena I profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga	Da <input checked="" type="checkbox"/>	Ne <input type="checkbox"/>

DEO IV: PROCEDURE

IV.1) VRSTE PROCEDURA

<input checked="" type="checkbox"/> Otvorena
--

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

<input checked="" type="checkbox"/> najniža cena
--

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora <i>Ako da,</i> Prethodno obaveštenje o nameri _____ Ostale publikacije (po potrebi)	Da <input type="checkbox"/>	Ne <input checked="" type="checkbox"/>
IV.3.2) Uslovi za dobijanje tenderskog dosijea / prekvalifikovanih dokumenata Vremenski rok za prijem zahteva za tenderski dosije do: 17.06.2015 Dokumenta se plaćaju	Da <input type="checkbox"/>	Ne <input checked="" type="checkbox"/>
IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće Datum: 22.06.2015 vreme 14:00 Mesto: MEI – Trg "Skenderbeu", Zgrada Vlade, Sprat IX – Br.900/a		
IV.3.4) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen Ako je odgovor da, navedite razloge Rok je skraćen jer postojeći ugovor je produžen na neodređeno vreme do naselja EO , jer prethodni ugovor istekao u bazi marta 2015. godine , tako da je više nego neophodno da se čim se novi ugovor za takve usluge .	Da <input checked="" type="checkbox"/>	Ne <input type="checkbox"/>
IV.3.5) Dali je potrebna garancija tendera Ako je odgovor da, Lot1- iznos garancije tendera je: 6,000.00 €. Lot 2- iznos garancije tendera je: 1,000.00 €. Validnost garancije tendera u danima 120 ili mesecima 4	Da <input checked="" type="checkbox"/>	Ne <input type="checkbox"/>
IV.3.6) Period validnosti tendera, Trajanje u danima 90 ili mesecima 3		

IV.3.7) Sastanak otvaranja tendera

Datum: 22.06.2015 vreme 14:30

Mesto: MEI – Trg“Skënderbeu“, Zgrada Vlade, Sprat IX – Br.900/a

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uložiti žalbu Telu za Razmatranje Nabavke, Po odredbama Dela IX Zakona br. 04/L-042, Zakona o javnim nabavkama na Kosovu.

V.1.1 ADRESA TELA ZA RAZMATRANJE NABAVKI (TRN)

Službeno ime: Telo za Razmatranje Nabavki	
Adresa TRN: Ulica Garibaldi	
Grad: Priština	Poštanski kod:
Elektronska adresa (<i>po potrebi</i>):	
Lica za kontakt: Ardian Behra	E-mail: oshp@rks-gov.net
Telefon: + 381 38 213 378	Faks: + 381 38 213 378

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Ekonomski operater imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijea koje se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.

Druge informacije, dodaj: